

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 3, numéro 9 — Novembre 2007

*Les membres du comité sanitaire devront **identifier** les stratégies les plus efficaces en vue d'éradiquer la pandémie; ils seront également **interpellés** lors de la mise en place des mesures d'urgence pour l'évacuation de la population.*

Explications

1. Identifier : faute sémantique et anglicisme. Ce verbe a plusieurs significations :

- considérer comme identique à autre chose (identifier un homme à un régime politique);
- reconnaître comme appartenant à une espèce, une catégorie ou une classe d'individus (identifier des insectes, des pierres, des végétaux), ou établir la nature ou l'origine de (identifier des bruits);
- reconnaître quelqu'un (je la connais, mais je n'arrive pas à l'identifier) ou du point de vue de l'état civil (identifier un criminel, un cadavre, des empreintes digitales);
- dans la forme pronominale, **s'identifier** signifie se faire ou devenir identique, se confondre, en pensée ou en fait : comédien qui s'identifie avec son personnage (se mettre dans la peau de). Il s'identifie à son père.

Exemples

- Un comité a été formé pour **trouver** (et non **identifier**) les meilleures stratégies.
- L'équipe a d'abord cherché à **déterminer** – **définir** – (et non **identifier**) les objectifs.
- Les experts espèrent que leurs travaux les conduiront à des gestes concrets comme celui **d'apporter** – **de recommander** – (et non **d'identifier**) les correctifs nécessaires.
- Veuillez **énumérer** – **nommer**, **indiquer**, **citer** – les articles qui vous intéressent.
- Désormais, il faut **décliner son identité** – **donner son identité** – (et non **s'identifier**) avant d'entrer dans cet immeuble.

2. Interpellés : faute sémantique. Au sujet des personnes, interpellé signifie adresser la parole brusquement à quelqu'un pour l'interroger, l'insulter, l'apostropher : elle l'a interpellé dans la rue; veut également dire questionner quelqu'un sur son identité, en parlant de la police : au moment de passer la frontière, ils ont été interpellés. Au sujet des choses, cela signifie susciter un écho, un intérêt chez (qqn). La misère nous interpelle.



Écritout

Sources : Petit Robert, OQLF, CCDMD, et Écritout.